

Список использованной литературы:

1. Зубрицкая Л. С. Лексико-грамматические особенности перевода технических текстов [Электронный ресурс]. URL: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2022/zubritskaya-2022.html> (дата обращения 18.04.2025).
2. Надточенко И. А. Сложности, с которыми сталкиваются переводчики научно-технических тестов [Электронный ресурс]. URL: <https://scipress.ru/philology/articles/slozhnosti-s-kotorymi-stalkivayutsya-perevodchiki-nauchno-tekhnicheskikh-tekstov.html> (дата обращения 18.04.2025).
3. Панюта И.К., Агеева А.В. Особенности перевода технических терминов [Электронный ресурс]. URL: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/262102/1/792-796.pdf> (дата обращения 18.04.2025).
3. Тенденции в переводе терминов в сфере информационных технологий: сравнительный анализ разновременных англо-русских переводных словарей [Электронный ресурс]. URL: <https://doi.org/10.30853/phil20230306> (дата обращения 18.04.2025).

УДК 45.03.02

Яковлев В.К.,

*Научный руководитель: Олейник Э.Е.,
кандидат педагогических наук, доцент*

Москва, Российская Федерация

АНОВО «Московский международный университет»

vladyakovlev0204@gmail.com

**ОБУЧЕНИЕ БУДУЩЕГО ЛИНГВИСТА-ПЕРЕВОДЧИКА РАБОТЕ
С ДЕЛОВОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИЕЙ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ С
ПОМОЩЬЮ ИИ**

Аннотация. В статье проводится описательный анализ переводов англоязычного текста, выполненных различными моделями ИИ. Полученные результаты позволяют определить потенциал искусственного интеллекта при работе с деловой корреспонденцией.

Выводы, представленные в исследовании, могут быть полезны для подготовки будущих лингвистов-переводчиков.

Ключевые слова: деловая корреспонденция, ии, перевод, лингвист-переводчик, учебные задачи.

Yakovlev V.K.

Scientific Supervisor: Oleynik E.E.,

PhD in Pedagogy, Associate Professor

Moscow, Russian Federation

Moscow International University

[*vladyakovlev0204@gmail.com*](mailto:vladyakovlev0204@gmail.com)

TRAINING FUTURE LINGUIST-TRANSLATORS IN FOREIGN LANGUAGE BUSINESS CORRESPONDENCE USING AI

Abstract. *The article presents a descriptive analysis of English business correspondence translations produced by various AI models. The findings demonstrate AI's potential in handling business documentation. The research conclusions provide valuable insights for developing training methodologies for future translator-linguists.*

Keywords: *business correspondence, AI, translation, linguist-translator, pedagogical tasks.*

Современные тенденции глобализации, цифровизации интеграции искусственного интеллекта в профессиональную деятельность значительно изменяют требования к подготовке специалистов-лингвистов, особенно в сфере перевода. Одной из ключевых компетенций будущего переводчика становится умение эффективно работать с деловой корреспонденцией на иностранном языке. Деловая переписка представляет собой важный инструмент коммуникации между организациями, клиентами и партнёрами и требует точности, формальности и стилистической корректности. Цель

данной статьи заключается в исследовании и сравнении эффективности трех различных нейросетей для перевода деловой корреспонденции с английского на русский язык с целью определения, какая из них наиболее подходит для использования в обучении будущих лингвистов-переводчиков. Работа направлена на анализ качества перевода, точности передачи специализированной терминологии и стилистических особенностей, характерных для деловой переписки. Итогом исследования станет обоснованный выбор оптимального инструмента искусственного интеллекта (ИИ), который может быть интегрирован в образовательный процесс для подготовки специалистов, способных эффективно работать с деловой корреспонденцией на иностранном языке.

Актуальность данной темы обусловлена растущей потребностью в качественном переводе деловой корреспонденции, стремительным развитием искусственного интеллекта, необходимостью эффективных инструментов в образовании, способных повысить качество подготовки будущих специалистов, предоставляя им доступ к передовым технологиям.

Данный анализ направлен на сравнение нейросетей, таких как Deep Seek, Chat GPT, Yandex GPT с целью выявить их преимущества и недостатки применительно к переводу деловой корреспонденции.

В рамках деловой переписки можно выделить несколько основных видов писем, каждый из которых обладает своими структурными и лексико-стилистическими особенностями. К таким видам относятся:

- Письмо-запрос (inquiry letter) — направляется с целью поручения информации о товарах, услугах или выполнении обязательств;
- Письмо-рекламация (complaint letter) — выражает недовольство качеством товара, услуг или выполнением обязательств
- Сопроводительное письмо — сопровождает резюме при устройстве на работу и отражает мотивацию кандидата;

- Коммерческое предложение (business offer) — содержит информацию о товарах, услугах и условиях их предоставления;
- Информационное письмо (informational letter) — предназначено для распространения официальной информации, уведомлений или приглашений;
- Письмо-благодарность (thank-you letter) — выражает признательность за сотрудничество или предоставленные услуги;
- Письмо-напоминание (reminder letter) — используется для напоминания о сроках выполнения обязательств или оплате;
- Письмо-отказ (rejection letter) — формально информирует о невозможности выполнения запроса или предложения.

*316 Colonial Pkwy
Esterhazy, NM 87101*

July 30, 2017

*Ms. Ginny Clark
Overwatch Villa
7419 Bubble Net Road
Baleen, WA 98101*

Dear Ms. Clark:

Hope you're doing well. I'm Miranda Lawson, Director of Marketing at Mass Airlines, and I wanted to share some marketing ideas with you that could benefit both of our companies.

Whenever our flight crews fly into the Seattle area, they overwhelmingly prefer staying at the Overwatch Villa, but there is often no vacancy. If the Overwatch Villa were to permanently reserve a block of rooms for our crew members, we'd be happy to promote the Overwatch Villa in our in-flight magazine at a significant discount.

To demonstrate what a Mass Airlines and Overwatch Villa partnership could look like, I've enclosed three sample ads created by our graphic design team. These samples should prove that we're eager to highlight the Overwatch Villa for the millions of passengers we serve each year. If you'd like to discuss this in further detail, I can be reached at 575-555-9255, or at mlawson@massairlines.com. I look forward to hearing from you.

Sincerely,

Miranda Lawson

Director of Marketing, Mass Airlines

DeepSeek	Chat GPT	Yandex GPT
316 Colonial Pkwy Эстерхэзи, NM 87101	316 Colonial Pkwy Esterhazy, NM 87101	316 Колониал-Паркуэй Эстерхэзи, Нью-Мексико, 87101
30 июля 2017 г.	30 июля 2017 г.	30 июля 2017 года
Г-жа Джинни Кларк Overwatch Villa 7419 Bubble Net Road Белуга, WA 98101	Г-жа Джинни Кларк Overwatch Villa 7419 Bubble Net Road Baleen, WA 98511	Мисс Джинни Кларк Overwatch Villa 7419 Бабл-Нет-Роуд Бейлин, Вашингтон, 98101
Уважаемая г-жа Кларк,	Уважаемая г-жа Кларк!	Уважаемая мисс Кларк!
Надеюсь, у вас всё хорошо. Я — Миранда Лоусон, директор по маркетингу авиакомпании Mass Airlines, и хотела бы предложить вам несколько маркетинговых идей, которые могут быть взаимовыгодны для наших компаний.	Надеюсь, у вас всё хорошо. Меня зовут Миранда Лоусон, я директор по маркетингу компании Mass Airlines. Хочу поделиться с вами некоторыми идеями в области маркетинга, которые могут принести пользу обеим нашим компаниям.	Надеюсь, у вас всё хорошо. Я Миранда Лоусон, директор по маркетингу в Mass Airlines, и хочу поделиться с вами несколькими идеями для маркетинга, которые могут быть полезны для обеих наших компаний.
Когда наши экипажи прилетают в Сиэтл, они чаще всего выбирают для размещения отель Overwatch Villa, но свободные номера там есть не всегда. Если бы Overwatch Villa выделил постоянный блок комнат для наших сотрудников, мы с радостью разместили бы рекламу вашего отеля в нашем бортовом журнале со значительной скидкой.	Когда наши лётные экипажи приезжают в район Сиэтла, они чаще всего предпочитают останавливаться в Overwatch Villa. Однако нередко оказывается, что все номера уже заняты. Если бы Overwatch Villa зарезервировала постоянный блок номеров для наших сотрудников, мы с радостью разместили бы рекламу Overwatch Villa в нашем бортовом журнале и предоставили бы весомую скидку.	Когда наши лётные экипажи прилетают в район Сиэтла, они в подавляющем большинстве случаев предпочитают останавливаться в Overwatch Villa, но часто мест нет в наличии. Если бы Overwatch Villa постоянно резервировала блок номеров для наших членов экипажа, мы были бы рады продвигать Overwatch Villa в нашем бортовом журнале со значительной скидкой.
Чтобы наглядно показать, как может выглядеть наше партнёрство, я приложила три примера рекламных макетов, созданных нашей дизайнерской командой. Эти образцы	Чтобы наглядно показать, как может выглядеть сотрудничество между Mass Airlines и Overwatch Villa, я прилагаю три примера рекламных макетов, подготовленных	Чтобы продемонстрировать, как могло бы выглядеть партнёрство между Mass Airlines и Overwatch Villa, я прилагаю три образца рекламных объявлений,

демонстрируют, с каким энтузиазмом мы готовы рассказывать об Overwatch Villa миллионам наших пассажиров.	нашей дизайнерской группой. Эти материалы помогут вам представить, каким образом мы планируем продвигать Overwatch Villa для семей наших пассажиров.	созданных нашей командой графических дизайнеров. Эти образцы должны подтвердить, что мы стремимся выделить Overwatch Villa перед миллионами пассажиров, которых обслуживаем каждый год.
Если вы захотите обсудить это предложение подробнее, я буду рада ответить на ваши вопросы по телефону 575-555-9255 или по электронной почте mlawson@massairlines.com.	Если вы захотите обсудить это более подробно, я буду доступна по телефону 555-755-9255 или по электронной почте mlawson@massairlines.com.	Если вы хотите обсудить это более подробно, со мной можно связаться по телефону 575-555-9255 или по электронной почте.
Жду вашего ответа. С уважением, Миранда Лоусон Директор по маркетингу, Mass Airlines	С нетерпением жду вашего ответа. С уважением, Миранда Лоусон Директор по маркетингу Mass Airlines	С нетерпением жду вашего ответа. С уважением, Миранда Лоусон Директор по маркетингу, Mass Airlines

Рассмотрев перевод, выполненный нейросетью DeepSeek, можно отметить деловой тон перевода. Использование фраз вроде *«надеюсь, у вас всё хорошо»*, *«взаимовыгодны для наших компаний»*, *«я буду рада ответить на ваши вопросы»* поддерживает вежливый и формальный стиль, характерный для деловой переписки. В переводе указано, что экипажи *«чаще всего выбирают для размещения отель Overwatch Villa, но свободные номера там есть не всегда»*. Английское *overwhelmingly* здесь переведено как *чаще всего*, что точно отражает смысл — экипажи предпочитают этот отель в большинстве случаев, но не всегда останавливаются там из-за нехватки мест. Фраза *«at a significant discount»* переводится как *«со значительной скидкой»*, что полностью соответствует оригиналу. Фраза *«Жду вашего ответа»* соответствует *«I look forward to your response»* и передаёт ожидание обратной связи без излишней эмоциональности, что уместно для делового письма. Перевод избегает излишней неформальности

или эмоциональности, что делает его подходящим для общения между представителями компаний. Перевод написан без грамматических ошибок. Фразы привычны в русском деловом языке и не кажутся искусственными или калькированными. «*Прилетают в Сиэтл*» упрощает «*fly into the Seattle area*», что допустимо, но теряется нюанс слова *area*. «*These samples should prove that we're eager to highlight the Overwatch Villa for the millions of passengers we serve each year*» — «Эти образцы демонстрируют, с каким энтузиазмом мы готовы рассказывать об Overwatch Villa миллионам наших пассажиров». Демонстрируют вместо *prove* чуть менее формально, но приемлемо. *Eager* переведено как энтузиазм, что является адекватным переводом. *Рассказывать* вместо *highlight* немного меняет акцент, но смысл сохранён. «Каждый год» DeepSeek решил опустить. Однако данный ИИ перевел адрес «*Esterhazy*» как «Эстерхэзи», адреса принято транслитерировать.

Проанализировав перевод, выполненный нейросетью Chat GPT, можно увидеть некоторые различия и неточности. «*Seattle area*» переведено как «район Сиэтла», эта фраза звучит немного громоздко. «*Если бы Overwatch Villa зарезервировала постоянный блок номеров для наших сотрудников, мы с радостью разместили бы рекламу Overwatch Villa в нашем бортовом журнале и предоставили бы весомую скидку.*» «Весомую скидку» — «*significant discount*» можно было бы заменить на «значительную скидку» для большей естественности. «*For the millions of passengers*» GPT перевел как «для семей наших пассажиров», хотя в оригинале не было упоминания семей пассажиров. *Приезжают* вместо *fly into* — неточно, так как экипажи авиакомпании летают. *Район Сиэтла* ближе к *Seattle area*, но звучит громоздко. *Чаще всего* вместо *overwhelmingly* смягчает тон. «Нередко... заняты» соответствует *often no vacancy*. Даты и адреса оформлены в соответствии с русскими нормами. Текст в целом звучит естественно для носителя русского языка. *These samples should prove that*

we're eager to highlight... — *Эти материалы помогут вам представить, каким образом мы планируем продвигать...* «Помогут представить» вместо *prove* меняет смысл (доказательство → представление). «*Each year*» ИИ опустил.

Проанализировав перевод, выполненный нейросетью Yandex GPT, можно прийти к следующим выводам: ИИ не стал использовать «*госпожа*», а перевел калькированием: «*Уважаемая мисс Кларк!*». «*Crew members*» «*Членов экипажа*» — синоним «сотрудников», что допустимо. Тон письма остаётся деловым и профессиональным. Фраза «*мы стремимся выделить*» — «*eager to highlight*» звучит чуть более эмоционально, чем «*мы готовы рассказывать*» (из первого варианта), но это не выходит за рамки делового стиля. «*В район Сиэтла*», как и во втором варианте, звучит громоздко, лучше просто «*в Сиэтл*». «*Overwhelmingly*» как «*в подавляющем большинстве случаев*» — более формально и категорично, чем «*чаще всего*»; в деловом письме «чаще всего» звучит мягче и естественнее. Yandex GPT, единственная нейросеть, которая перевела «*we serve each year*» как «*обслуживаем каждый год*». «*These samples should prove that we're eager to highlight...*». — «*Эти образцы должны подтвердить, что мы стремимся выделить*». «*Подтвердить*» точно передаёт «*prove*». Адреса Yandex перевел полностью на русский язык.

Для будущих лингвистов крайне важно оттачивать навыки деловой коммуникации на иностранном языке, так как их деятельность (зачастую, переводческая) подразумевает лингвистическую поддержку международных мероприятий и дискуссий. Это требует не просто глубоких знаний в области языка, но и способности точно интерпретировать и использовать специализированную терминологию, которая порой может быть весьма узконаправленной.

Проведенный сравнительный анализ нейросетей, таких как DeepSeek, Chat GPT и Yandex GPT, выявил существенные различия в точности и

адекватности перевода деловой корреспонденции. DeepSeek продемонстрировал наилучшую адаптируемость языка, особенно в контексте европейских языков и формального стиля. В то время как Chat GPT и Yandex GPT максимально близки к оригиналу и не отклоняются от текста, их точность перевода названий или реквизитов может быть недостаточной для профессионального использования без дополнительной редакторской проверки.

Таким образом, выбор оптимальной нейросети для автоматизированного создания деловой корреспонденции должен основываться на тщательном анализе специфики переводимого текста, языковой пары и требований к точности и стилистической адекватности.

Для будущих лингвистов-переводчиков крайне важно не только осваивать инструменты машинного перевода, но и развивать критическое мышление и навыки редакторской проверки, позволяющие обеспечивать высокое качество перевода и соответствие корпоративным стандартам. Дальнейшие исследования в данной области должны быть направлены на разработку специализированных нейросетевых моделей, оптимизированных для перевода деловой корреспонденции с учетом отраслевой специфики и культурных особенностей, что позволит максимально реализовать потенциал ИИ в подготовке высококвалифицированных специалистов.

Список использованных источников:

1. Осиянова О. М., Юдина А. О. Текст электронной деловой корреспонденции в прагмалингвистическом аспекте // Современные исследования социальных проблем. 2022. Т. 14. № 3. С. 146–154.
2. Рубцова Е. В. Особенности деловой корреспонденции и ее роль в современном обществе // Карельский научный журнал. 2020. Т. 9. № 1(30). С. 61–64. [Электронный ресурс]. URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-delovoy-korrespondentsii-i-ee-rol-v-sovremennom-obschestve>.

3. Тупикова С. Е., Пустоведова В. А. Искусственный разум против человеческого: сравнение деловой корреспонденции магистрантов языкового вуза и искусственного интеллекта // Образование и воспитание дошкольников, школьников, молодежи: теория и практика. 2024. № 2. С.51–59.

4. Муллина А. М. Понятие «бизнес-коммуникация» и его соотношение с понятиями «деловая коммуникация» и «деловое общение» // Языки. Культуры. Перевод: IX Международный научно-образовательный форум, Москва, 10–13 ноября 2022 года. М.: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова Издательский Дом (типография), 2023. С. 181–193.

5. Каримова Л. Н., Шумакова К. М. Деловая корреспонденция на английском языке: характеристика, структура и особенности перевода // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2020. № 5–1. С. 147–151.

6. Искусственный интеллект в технологиях машинного перевода / Колин К.К., Хорошилов Ал-др. А., Никитин Ю.В., Пшеничный С.И., Хорошилов Ал-й А. // Социальные новации и социальные науки. – Москва : ИНИОН РАН, 2021. № 2. С. 64–80.

7. Лихачева Е.В. Деловой английский язык в практико-ориентированном обучении лингвистов-переводчиков // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2022. № 2. С. 200–208.